



**VOUS AIMEZ LA SUEDE ... DEVENEZ MEMBRE DU CERCLE
SUEDOIS DE LILLE / SVENSKA KLUBBEN I LILLE**

Culture ... Traditions ... Economie ... Convivialité ...

Cotisation annuelle / Medlemsavgift :

Individuelle/individuell	30 €
Etudiant/studerande	15 €
Famille/familj	35 €
Entreprise/företag	100 €
Bienfaiteur/stödmedlem ...	

BULLETIN D'ADHESION

Nom et prénom : _____
Société : _____
Adresse : _____
Code postal : _____ Ville : _____
Tél. _____ Fax : _____
Email : _____

- Adhère au Cercle Suédois de Lille et adresse le montant de son adhésion soit : ____ € par chèque bancaire ou postal libellé à l'ordre du Cercle Suédois de Lille.

Signature :

A retourner à :
Jean-Jacques GIBAUT, trésorier
24, allée du Parc - 59780 BAISIEUX

Responsable de la publication :
Christina BIELA ENBERG - 1, Place Georges Lyon - 59000 LILLE



**BULLETIN DU CERCLE SUEDOIS DE LILLE
SVENSKA KLUBBENS KLUBBLAD**

– N° 8 – avril 2009 –

Le mot du président : Chers membres et amis de la Suède,

A partir du 1er juillet et pendant six mois, la Suède assurera la Présidence du Conseil de l'Union Européenne, ce qui va certainement susciter de l'intérêt pour notre beau pays. Dans ce contexte, un projet de conférence sur les priorités de la présidence suédoise est en cours.

Cette année, nous avons déjà contribué à plusieurs manifestations. Après l'AG, nous avons participé au Festival du cinéma européen à Lille et au Festival des langues, le dernier en partenariat avec le Club Scandinave. Pendant toute l'année, nous allons approfondir la coopération avec notre association soeur, créée par les étudiants des langues scandinaves à l'Université de Lille 3. Nous aussi, nous avons des membres venant d'autres pays nordiques, et cette année nous avons accueilli la finlandaise Miia Täthinen, comme membre du bureau.

Un autre nouveau membre du bureau est Thierry Maricourt, auteur et conférencier passionné lors de notre dernière manifestation sur la littérature suédoise. La prochaine conférence sur le roman policier suédois, aura lieu le 6 mai prochain. Avec l'aide de Thierry, nous avons réussi à faire venir Philippe Bouquet, traducteur renommé de littérature suédoise.

La fête de Midsommar aura lieu le 20 juin prochain au Musée de Plein Air à Villeneuve d'Ascq. Dès maintenant, je tiens à remercier le comité des fêtes pour son implication.

Je vous souhaite un agréable printemps et un bel été.

John Doyle, Président du Cercle Suédois de Lille

Cercle Suédois de Lille – Consulat de Suède - 1, Place Georges Lyon - 59000 LILLE
Contact : ☎ (+33) 03.20.84.66.62 – cerclesuedoisdelille@nordnet.fr
www.cerclesuedoisdelille.fr/www.svenskaklubbenlille.fr

Ordförande har ordet ...

Kära medlemmar och Sverigevänner,

Från och med den 1 juli och under sex månader kommer Sverige att vara ordförandeland i EU, vilket säkert kommer att väcka intresse för vårt vackra avlånga land. I och med detta planerar vi att anordna ett föredrag om Sveriges ordförandeskap.

Hittills i år har vi redan hunnit med en hel del. Efter årsmötet har vi deltagit i både Lilles filmfestival och språkfestival, den senare i samarbete med den Skandinaviska klubben. I år kommer vi att utöka vårt samarbete med vår systerklubb, som bildades av studerande i skandinaviska språk vid Lilles Universitet. Även vi har ju medlemmar från andra nordiska länder och i år har vi fått tillskott i styrelsen genom finskan Miia Täthinen, som vi hälsar välkommen.

En annan ny styrelsemedlem är författaren Thierry Maricourt som med stor passion berättade om svensk litteratur vid vårt senaste föredrag. Nästa föredrag, den 6 maj, kommer att handla om svensk deckarlitteratur och vi har, med Thierrys hjälp, lyckats få hit Philippe Bouquet som har översatt en hel del svensk litteratur genom åren.

Förberedelserna inför Midsommar den 20 juni är i full gång och vi är glada över att även i år kunna vara på Musée de Plein Air i Villeneuve d'Ascq. Jag tackar på förhand festkommittén.

Jag önskar nu er alla en riktigt trevlig fortsatt vår och sommar

John Doyle, ordförande i Svenska Klubben i Lille

Dans ce numéro :

Le mot du Président /Ordföranden har ordet	1-2
Les rires jaunes d'Olle Schmidt	3-4
Bernard Schaeffer, l'écrivain	4-9
Informations sur les élections européenne	10
La présidence suédoise à l'EU	11-12
Le feu de Valborg	12
« Shopping Suède »	13
Le bureau du Cercle Suédois de Lille	14
Activités du printemps/program våren 2009	15

Activités printemps 2009

Program våren 2009

6 mai à 19h30

Conférence sur le **Roman policier suédois** par Philippe Bouquet, traducteur et ancien directeur de l'U.F.R. des Langues Vivantes Étrangères à l'Université de Caen

Föredrag om svenska polisromaner av Philippe Bouquet, översättare och professor i skandinaviska språk vid universitetet i Caen

Lieu /plats: Maison départementale de l'Europe, 219 bis bd de la Liberté, Lille

18 juin 2009 à 20h30

Concert de **Lisa Ekdahl à Lille**

Lieu : Splendide (1, place Mont de Terre – 59000 Lille) - Tarif: 29 euros

Prevente : Fnac, Carrefour, Réseau Ticketnet, Auchan, La Voix du Nord
Billeterie de Fnac à Grand Place, Lille

20 juin à 18h30

Fête de Midsommar au Musée de Plein Air de Villeneuve d'Ascq

Midsommarfest på friluftsmuséet i Villeneuve d'Ascq

Balades printanière /vårpromenader 2009

Vous pouvez dès aujourd'hui réserver les dates suivantes :

Ni kan redan nu boka in följande datum:

17 mai : Templeuve

28 juin : Bercée ou Marchienne (pique-nique)

Horaires et organisation vous seront confirmées.

Exakta tidpunkter kommer att meddelas senare.

Cet automne, une suite à nos conférences littéraires est prévue ainsi qu'une manifestation autour de la présidence suédoise du Conseil européen. Et comme d'habitude, nous allons fêter la St Lucie le 12 décembre prochain.

I höst planeras en fortsättning på våra litterära föredrag och ett evenemang runt Sveriges ordförandeskap i Europeiska rådet. I vanlig ordning ska vi fira Lucia och det blir den 12 december i år.



Le bureau 2009 du Cercle Suédois de Lille :

John DOYLE, président

Christina BIELA ENBERG, vice-présidente

Inger CREPIN, secrétaire

Miia TÄTHINEN, secrétaire adjoint & responsable Internet

Jean-Jacques GIBAUT, trésorier

Stina GIBAUT, trésorier adjoint

Pierre ROSSI, Section Fêtes & Traditions

Thierry MARICOURT, Section Culture

Marianne ORINS

Alain CREPIN

Membres d'honneurs :

Jacques MOLLET – ancien Consul de Suède (1961 à 2000)

Pierre ORINS – ancien président de l'Association
Scandinavie France du Nord

Bernard SCHAEFFER – ancien Consul de Suède (2000 à 2007)

Les rires jaunes d'Olle Schmidt par Thierry Maricourt

Lorsque je vais en Suède, je tiens à rendre visite à un couple d'amis : Olle et Kristina Schmidt. Ils habitent à une quarantaine de kilomètres d'Östersund, un peu à l'écart de la commune de Gällö, dans le Jämtland. Ils sont aujourd'hui à la retraite. Kristina était employée de banque, à Gällö, et son compagnon, professeur de français dans un lycée d'Östersund. Ils passent aujourd'hui beaucoup de temps à cultiver un jardin qui ne peut rendre qu'environ tout amateur de légumes et... de nature.



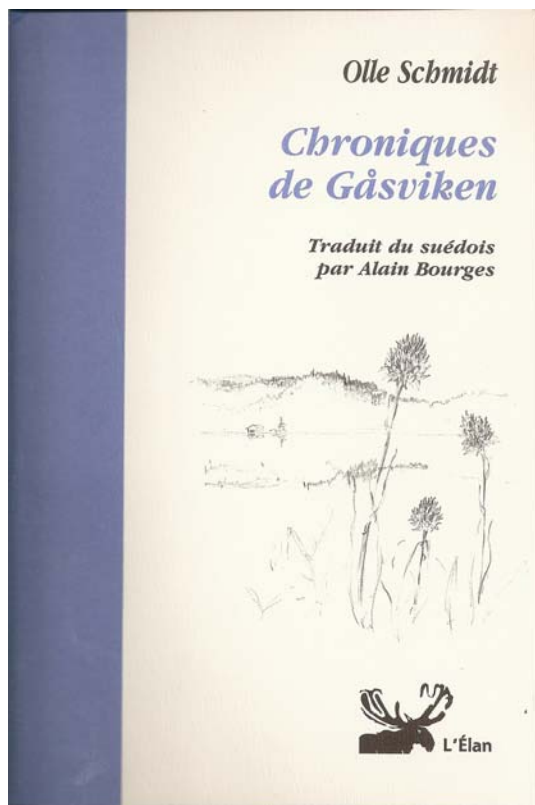
Olle Schmidt a publié un livre, écrit en suédois et aussitôt traduit en français par son beau-fils. *Chroniques de Gåsviken* conte la vie quotidienne des habitants d'un village, dont les dernières décennies du XXe siècle modifient profondément les habitudes. Il y a les rivalités, les jalousies, toutes ces vieilles querelles de clocher qui se font jour et qui, finalement et heureusement, se diluent tant dans un présent difficile que dans un futur terrible. La Suède se transforme. Observés à la loupe, les faits sont saisissants. Des villages se dépeuplent, des administrations ferment. De nouveaux habitants arrivent, qui bousculent nombre de traditions. Comment ne pas grimacer de dépit, souvent, ou rire, d'autres fois? (Ah, ces Éthiopiens cueilleurs de mûres polaires en proie aux moustiques toujours affamés qui pullulent à cette latitude !)

Olle m'annonce que son livre va être bientôt édité en Suède. Enfin ! Mais j'aimerais, moi, lire la suite des réflexions de cet ami plein de sagesse et d'humour. Les personnages qu'il met en scène peuvent converser, c'est évident, avec d'autres laissés-pour-compte de notre monde de banques et d'inhumanité. En France, on trouvera, par exemple, leurs équivalents sous la plume d'un Octave Mirbeau ou d'un Michel Ragon. Lâche donc ta bêche quelques heures, Olle. Tu sais

mieux que quiconque que les petites histoires de la vie de tous les jours ne sont pas sans importance. Les *Chroniques de Gåsviken* nous parlent d'une Suède emportée par une sorte de souffle mondial. Une Suède qui ne s'en laisse pourtant pas conter et qui, du coup, est très attachante.

/Thierry Maricourt

Olle SCHMIDT, *Chroniques de Gåsviken* (trad. Alain Bourges), L'Élan, 2004



Shopping !

Vous avez peut-être envie de décorer votre maison « à la suédoise », d'offrir des cadeaux, de goûter aux saveurs suédoises ... alors voici quelques adresses utiles (hors Ikea, que vous connaissez déjà) :

A Paris :

Affären, 17 rue Duperré, 75009 Paris – l'épicerie suédoise par excellence ! www.affarenparis.com

La Boutique Suédoise, 6 rue des Ecoles, 75005 Paris - du design suédois

Pour commander en ligne :

La Boutique Suédoise à Megève (Haute-Savoie), www.boutiquesuedoise.com : pulls norvégiens (!), textiles, sabots, lampes, mobiliers ...

Swedishop® au www.swedishshop.eu : cadeaux, design, décorations ... (les membres du Cercle suédois de Lille bénéficient d'une remise de 6 % sur toute leur gamme. Nous contacter pour avoir le « code promo »)

N'hésitez pas de nous faire part de bonnes adresses pour acheter «suédois». (Il y en a Bruxelles ?)

* * * * *

Membres du Cercle Suédois de Lille,

Ce bulletin est le votre. N'hésitez donc pas à nous faire parvenir vos idées, vos suggestions, vos remarques, vos reportages, vos amis de la Suède à Lille ! Faites-nous connaître votre adresse e-mail pour recevoir plus facilement et plus rapidement toutes les informations sur nos activités.

Bien cordialement,

Christina Biela Enberg, vice-présidente du Cercle Suédois de Lille

* Partenariat oriental à l'initiative de la Suède et de la Pologne avec les six pays frontaliers à l'est de l'Union ;

* La politique extérieure de l'UE, un domaine où il peut y avoir des surprises, bonnes ou mauvaises, comme la guerre de Géorgie lors de la présidence française l'année dernière.

Outre la crise économique, la présidence suédoise se déroulera, dans un cadre institutionnel incertain :

- les élections du Parlement européen et la fin du mandat de la Commission au cours de l'automne avec la désignation du nouveau président de la Commission;

- le traité de Lisbonne n'a pas encore été ratifié par l'Irlande. Ce pays proposera probablement un nouveau référendum en octobre. Si le oui l'emporte, il s'agira pour la présidence suédoise de mener un travail technique important pour mettre en place le Traité de Lisbonne afin que celui-ci entre en vigueur le 1er juillet 2010.

Source : Ambassade de Suède à Paris

Fêtes et traditions : Le feu de Valborg

La veille de Valborg, le 30 avril et le 1er mai célèbrent la fin de l'hiver. Il faut alors chanter l'arrivée du printemps. C'est le grand ménage, on sort les bateaux et on range les vêtements d'hiver. Tout le monde sait qu'il peut encore neiger au mois d'avril, mais peu importe le printemps est bien là!



Photo : Dempsey Senez

La tradition est encore plus forte dans les villes étudiantes comme Uppsala et Lund. Les étudiants de tous les âges, portent fièrement leurs casquettes blanches, prononcent des discours et chantent des chansons en l'honneur du printemps.

Bernard Schaeffer, l'écrivain par Merja Alanen-Lenica

- « Bonjour – god dag – hello – boen dia – nanga def – hyvää päivää Bernard Schaeffer ! : *Vous êtes le précédent Consul de Suède. Vous avez été actif dans l'industrie, dans le commerce extérieur de la France et, bien évidemment, dans le monde diplomatique. Lorsque vous assuriez la fonction de Secrétaire Général du Corps Consulaire de Lille, vous avez aidé à l'ouverture d'une quinzaine de nouveaux Consuls. Dans beaucoup de domaines, vous avez exercé des responsabilités importantes ... alors, aujourd'hui, où en êtes-vous ?* »



- « J'ai souhaité tout abandonner pour me consacrer uniquement à l'écriture, à l'histoire, mes deux éternelles passions. Une confiance, j'ai abordé, voici une douzaine d'années, le monde de l'édition régionale et nationale en étant totalement inconnu, et pour mon plus grand bonheur. Jamais son passé, quel qu'il soit, ne doit influencer le jugement d'un nouvel entourage ou la rencontre d'un nouvel interlocuteur ; mettre en valeur une carrière est toujours un aveu de faiblesse ».

- « *Revenons à la Suède – Que vous reste-t-il de votre expérience de Consul de Suède ?* »

- « D'abord et avant tout, sachez qu'il est impossible d'être Consul d'un pays que l'on n'aime pas : c'est une histoire d'amour ! Le gros avantage de cette fonction, lorsque vous

n'êtes pas suédois – et c'est mon cas – est d'être quotidiennement en relation avec un pays qui vous est cher. J'ai en mémoire la visite des journalistes, peu après ma nomination en 2000. Leurs questions étaient justes mais déroutantes. Par exemple, leur désir de connaître mes cinq auteurs suédois préférés, ceux qu'ils devaient conseiller à leurs lecteurs ... Après cette belle rencontre, je me suis précipité en librairie pour lire ... lire ... lire ... Quand vous êtes Consul d'un pays, vous êtes censé tout savoir sur l'Etat représenté, et c'est bien normal.

Mais, je dois vous dire que la Suède est un des rares pays fournissant autant d'information, de documentation, à ses Consuls Honoraires. Quelle admirable organisation ! Souvent j'aime à dire : En Suède, même l'imprévisible est prévu ! »

- « *Et puis, un jour, vous n'êtes plus Consul de Suède !* »

- « Le protocole suédois prévoit un âge limite pour ses Consuls Honoraires et j'approuve sans réserve cette règle incontournable. A soixante dix ans, les honneurs vous sont rendus, avec une grande courtoisie, par l'Ambassadeur. Vous êtes alors déchargé de votre mission ... Ce n'est pas le cas dans beaucoup d'autres pays : j'aurais pu rester Consul Honoraire du Sénégal jusqu'à la fin de mes jours ! J'ai préféré trouver un successeur, malgré mon affection pour ce beau pays. Je pense qu'il existe un âge pour l'action et, un autre, pour la réflexion. Une dernière remarque protocolaire : vous conservez toute votre vie le titre de « Consul ». Vous êtes seulement, et c'est important, déchargé de votre mission ».

- « *Maintenant que vous avez laissé vos anciennes fonctions, vous commencez une vie nouvelle, celle d'Ecrivain. Vous êtes pourtant déjà connu, vous avez déjà beaucoup publié en tant qu'Historien* »



En bref : la Suède à la tête de l'Union européenne

Dans un contexte difficile de crise économique et financière, d'énormes défis attendent la présidence suédoise de l'Union européenne au second semestre 2009.

Pour renforcer la coopération européenne dans le domaine économique et financier, la présidence suédoise compte :

- Lutter contre toute tendance protectionniste dans l'Union. La Suède, farouchement libre-échangiste, estime qu'un repli sur soi est un véritable danger;
- Prendre le relais du travail déjà commencé par la République Tchèque, pour mettre en place des mesures concrètes, décidées lors du G20 pour mieux réguler le système financier au sein de l'UE;
- Veiller à ce que des mesures soient prises pour rétablir à moyen terme l'équilibre des comptes publics car beaucoup de pays ne pourront pas faire face à la condition du pacte de stabilité spécifiant un déficit budgétaire d'au maximum 3 %.

Lors de la conférence des Nations Unies sur le changement climatique à la mi-décembre 2009 à Copenhague, la Suède espère pouvoir y formaliser un accord mondial sur les mesures que l'on peut prendre pour contrecarrer les modifications climatiques et remplacer le protocole de Kyoto (qui était limité puisque ni les USA, ni la Chine, ni l'Inde n'y participaient).

Parmi les autres priorités :

- * Stratégie pour la Mer Baltique, semblable à l'Union pour la Méditerranée ;
- * Programme de Stockholm : renouvellement du programme quinquennal de l'action de l'UE dans le domaine de la justice et des affaires intérieures ;

Information pour les citoyens suédois concernant les élections européennes :

Glöm inte att rösta i Europavalet den 7 juni 2009!

Den 7 juni 2009 är det val till Europaparlamentet. Svenska medborgare bosatta i Frankrike kan rösta antingen på svenska eller på franska representanter till Parlamentet. Man kan dock inte rösta i båda länderna.

För att rösta på svenska representanter måste man vara inskriven i den svenska röstlängden. Svenska medborgare som befinner sig utomlands kan antingen brevrösta eller rösta på ambassad eller konsulat. Mer information om valet finns på Valmyndighetens hemsida www.val.se.

Sveriges Konsulat i Lille anordnar röstmottagning fredagen den 15 och 22 maj samt måndagen den 18 och 25 maj 2009 mellan kl. 14.00 och 17.00.



CONSULAT DE SUEDE

SVERIGES KONSULAT I LILLE

1, place Georges Lyon – 59000 LILLE

Tél. 03 20 53 57 66

consulatdesuede-lille@nordnet.fr

Permanence : le vendredi du 14h à 17h

- « Oui, j'en suis à mon huitième livre. Le dernier « Les nouvelles affaires criminelles du Nord » vient de sortir ! »

- « Vous avez aussi agi dans un autre milieu, moins connu : la prison ! »

- « Pendant près de 25 ans, j'ai visité des centaines de détenus. Beaucoup ne comprennent pas le rôle d'un Visiteur de Prison et ses motivations. Un Avocat de Cour d'Assises tout comme un Visiteur de Prison, ne peut exercer sa profession ; son autorité, que s'il aime le genre humain. Celui qui n'apprécie que la rencontre des « gens bien » n'aime pas le genre humain. Les visites de prison m'ont aussi appris à ne jamais parler de soi ; c'est d'ailleurs la règle essentielle que jamais un Visiteur ne doit négliger. Les visiteurs eux-mêmes peuvent se fréquenter pendant des dizaines d'années, la règle reste la même : nous ne connaissons que le prénom de chacun, seul le hasard peut faire découvrir l'itinéraire de l'un ou de l'autre, mais jamais par l'intéressé lui-même ».

- « Est-ce que les livres d'Histoire sont à la mode ? »

- « Oui, le passé a encore un très grand avenir. D'ailleurs, les Archives Départementales du Nord, rue St Bernard à Lille, sont de plus en plus visités par les jeunes générations. Imaginez-vous, nous possédons, à Lille, les plus importantes archives départementales de France : 92 kilomètres, sur 9 étages ! tout sur le département, depuis 840. »

« Vous êtes également, membre de la Commission Historique du Nord »

« Oui, une vieille Institution dont les membres, depuis 1839, sont nommés à vie, par le Préfet. Nous sommes une trentaine, réunis chaque mois pour faire vivre l'Histoire du Nord, publier, communiquer, classer. Pour faire partie de cette Commission, il faut avoir publié »

- « Vous écrivez actuellement, l'histoire d'une famille du Nord »

- « Oui, c'est la commande d'un grand éditeur parisien avec lequel je collabore depuis plusieurs années. Un sujet qui n'est pas simple. J'ai choisi la période 1870 – 1914, la plus faste, la plus brillante de notre région ».

- « Où trouvez-vous vos sources ? »

« Dans les rayons des Archives Départementales du Nord, où de nombreuses familles ont versé ou versent désormais, de plus en plus souvent, leurs archives et souvenirs familiaux ».

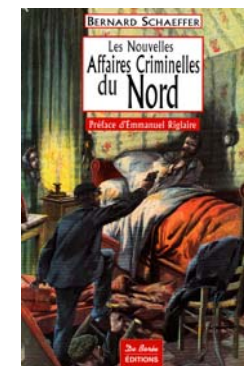
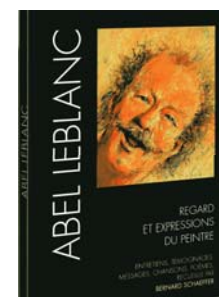
- « Apportez-vous encore, malgré votre départ, une contribution au rayonnement de la Suède ? »

« J'ai créé, avec une équipe dévouée dynamique et amoureuse de la Suède, le Cercle Suédois de Lille. Notre Association se développe lentement mais sûrement. D'ailleurs nous pouvons faire entièrement confiance à son Président John DOYLE et à notre chère nouvelle Consul de Suède Christina BIELA ENBERG, pour y veiller. Leur dynamisme et leur compétence renverseraient des montagnes ! »

* * *

Publications

- 2000 « Lille capitale diplomatique » : Deux siècles d'immigration dans la Région Nord Pas de Calais
- 2004 « Le dictionnaire des femmes du Nord »
- 2006 « Les grandes affaires criminelles du Nord »
- 2007 « Regard et expressions du peintre Abel LEBLANC »
- 2008 « Les grandes affaires criminelles du Pas de Calais »
- 2009 « Les nouvelles affaires criminelles du Nord »



Biographie

Né à Croix – marié – quatre enfants :

- Consul Honoraire – ancien Consul du Sénégal et de Suède à Lille
- Président d'Honneur du Comité Régional Nord / Pas de Calais des Conseillers du Commerce Extérieur de la France (nommé par Décret du Premier Ministre).
- Président d'Honneur du Cercle Suédois de Lille
- Président d'Honneur de l'A.N.V.P. Nord (Association Nationale des Visiteurs de Prisons)
- Président Honoraire de l'ENSAIT (Ecole Nationale Supérieure des Arts & Industries Textiles)
- Administrateur Honoraire de la Banque Populaire du Nord
- Membre de la Commission Historique du Nord
- Président de la Société d'Emulation de Roubaix (fondée en 1868)

* * *

- Officier de la Légion d'Honneur
- Croix de la Valeur Militaire
- Officier dans l'Ordre National du Lion (Sénégal)
- Officier dans l'Ordre de l'Etoile Polaire (Suède).

